



СЮЗАННА МИТТАГ

ЗВЁЗДНЫЙ ЦВЕТOK



Москва
2025

УДК 821.112.2-312.9
ББК 84(4Гем)-44
М67

Susanne Mittag

STERNENKRAUT

© Ueberreuter Verlag GmbH, Berlin, 2011
Alle Rechte vorbehalten.

Иллюстрация на обложке *Eledar*

Миттаг, Сюзанна.

М67 Звездный цветок / Сюзанна Миттаг ; [перевод с немецкого
Е. А. Чуриковой]. — Москва : Эксмо, 2025. — 224 с.

ISBN 978-5-04-209354-8

Тринадцатилетняя Стелла не похожа на других девчонок. Она помогает папе в цветочном магазине, от ее болтовни на родном языке мамы растения крепнут, а чем болеет азалия, девочка понимает с одного взгляда.

Однажды Стелла встречает мужчину в цилиндре, который уверяет, что она — заклинательница растений и мама должна была оставить ей ключ. Девочка не верит ему, но... на чердаке действительно лежит ключ. Как он оказался в вещах мамы? Стелла решает держать находку при себе.

На следующий день девочка идет со школы вместе с новеньким, Кианом. Они мило болтают, пока мальчик не предлагает открыть дверь ключом с чердака. Оказывается Киана подослал мужчина в цилиндре! Стелла попадает в волшебный мир пещер со странными существами и жителями. Сможет ли она вернуться домой? И почему только заклинательница растений может найти звездный цветок?

УДК 821.112.2-312.9
ББК 84(4Гем)-44

ISBN 978-5-04-209354-8

© Чурикова Е.А., перевод, 2025
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2025



РАСТЕНИЯ ПО-ВАЛЛИЙСКИ НЕ ГОВОРЯТ

Магазинный колокольчик не зазвенел, и Стелла поняла, что обхитрить систему оказалось не так уж и сложно. Стараясь оставаться незамеченной, она проскользнула внутрь помещения, бесшумно ступая по влажному паркету. По лёгкому сквозняку можно было догадаться, что кто-то открыл дверь цветочного, но мужчина, стоявший к девушке спиной, был слишком увлечён натиранием полов. Она запрокинула голову и глубоко вдохнула запахи, тут же погрузившие её в мир мечтаний. Мгновение спустя Стелла встряхнула своими длинными рыжеватыми волосами, размышляя над тем, когда же Берт наконец её заметит. Вероятно, из всех, кто когда-либо здесь работал, он был самым милым и старательным продавцом. Но, помимо прочего, он был и самым рассеянным.

Когда продавец наконец обернулся, напевая что-то себе под нос и размахивая тряпкой в руке, то испуганно вздрогнул, отшатнулся и врезался в садового гнома, который тут же с грохотом повалился на

пол. К большому удивлению Стеллы, она не услышала звона разлетающихся осколков — гном, к счастью, остался цел и невредим. Она поднесла руку ко рту и испуганно уставилась на Берта.

— Извини! Я не хотела!

Долговязый мужчина наклонился к уродливой глиняной фигуре, беспомощно лежавшей на спине.

— Ты не могла бы больше так не подкрадываться? — пробурчал он. — Еще немного, и ты станешь слишком взрослой для подобных игр.

— Это не игра, — ответила Стелла.

Что фактически было правдой. Она пришла в магазин не в качестве покупательницы. Это была её детская комната, уютный уголок, её мечта. Когда девочка закрывала глаза, она могла «видеть» всё вокруг посредством особых запахов, витавших в воздухе. Извилистый проход между столов и ваз с розами, тюльпанами, герберами, лилиями и гвоздиками... Словно ароматы превращались в переливающиеся разноцветные линии в её голове и указывали ей путь.

— Покровитель садовых гномов, кажется, сегодня работает сверхурочно, — вырвал её из размышлений Берт. — Наш парень в колпаке даже не треснул. Настоящее чудо!

Это заставило Стеллу усмехнуться.

— Что он вообще делает в цветочном магазине?

— Вопрос на самом деле в том, что *ты* здесь делаешь? Что, по-твоему, более уместно в цветочном магазине: садовый гном или тринадцатилетка, которая должна в данный момент делать домашнее задание?

Стелла закатила глаза и повернулась к тюльпанам, которые выделялись на прилавке буйством красок.

— Конечно же я! — с уверенностью возразила она, ткнув пальцем в ближайшую вазу. — Тринадцатилетка

могла бы указать вам на то, что вода слишком холодная для свежесрезанных цветов. Они задерживают дыхание, когда им холодно.

— Они задерживают дыхание... Да-да! — фыркнул Берт. — В любом случае, это твой отец наливал воду. Читай лекцию ему. Меня он не слушает.

— Где он?

— Ушёл на обед. Вы с ним разминувшись.

По лицу Стеллы пробежала тень.

— Он пошёл обедать, случайно, не с той продавщицей книг, у которой волосы всегда собраны в хвостик?

— Возможно, почему бы и нет? — Берт пожал плечами. — Ты бы сначала познакомилась с ней лучше...

— Я уже познакомилась, — угрюмо пробормотала Стелла.

— Ты так и не объяснила, почему ты сейчас не дома, — сменил тему Берт. — Нехорошо шататься одной по округе среди всех этих психов.

— Ну прекрати! — Стелла застонала. — Тебе обязательно нужно всё преувеличивать?

Но Берт не позволил себя перебить.

— Преувеличивать? Всего час назад здесь был какой-то сумасшедший! Одетый во всё чёрное, в сюртуке и цилиндре, можешь себе представить?

— Круто! Кто-то из театра?

Берт покачал головой.

— У него были какие-то... ненормальные глаза. Если хочешь знать моё мнение, у него точно поехала крыша.

— Что он хотел?

— Если бы я знал. Парень говорил очень формально: «Простите, сэр, вы не знаете, где я могу найти заклинателя растений?»

Берт изобразил голос незнакомца, заставив Стеллу рассмеяться.

— В тот момент мне было не до смеха. Я спокойно выдохнул, лишь когда он ушёл. Пожалуйста, сделай мне одолжение, поезжай домой на автобусе. И если кто-нибудь пристанет к тебе с разговорами, просто позвони в любую дверь. Только не ввязывайся ни в какие дискуссии!

Уголки рта Стеллы опустились. Она уже собиралась прокомментировать чрезмерную заботу Берта, но в этот самый момент громко зазвенел колокольчик над дверью, и внутрь ворвалась новая покупательница — женщина преклонных лет с высоко зачёсанными волосами и цветочным горшком в руках.

С яростным возгласом «Вот!» она сунула Берту горшок.

— Могу я поговорить с хозяином этой лавки? — рявкнула она, не поздоровавшись.

Мужчина посмотрел сначала на неё, затем на горшок, а затем раздражённо пробормотал что-то похожее на «обеденный перерыв» и «скоро вернётся». Стелла же, хмурясь и рассматривая растение, протянула руку к пожелтевшим листьям. Она потёрла один из них между пальцев, но от этого листок только отвалился, оставшись в её руке.

— Может, ты пойдёшь поиграешь, пока я поговорю с этим человеком о моём бедном растении? — язвительно спросила посетительница, вырвав листок из рук Стеллы. — Не так давно я купила азалию у хозяина этого магазина. Красивую и цветущую. И только не надо обвинять меня в том, что я нерегулярно её поливала! — Женщина прошла мимо Берта к кассе. — Я хочу вернуть свои деньги!

Явно встревоженный Берт последовал за ней, попутно ставя цветочный горшок на прилавок.

— Если вы зайдёте через час, я поговорю с господином Богнером...

— Нет!

Берт вздрогнул, когда глаза женщины свирепо сверкнули.

— Я не собираюсь тратить на это весь день!

Стелле было жаль Берта. Он прекрасно обращался с растениями. И, если уж на то пошло, с маленькими девочками, которые половину своего детства провели в цветочном магазине. Уже только поэтому Стелле ужасно хотелось показать этой дамочке свои коготки. Но ещё от папы она узнала, что за каждого — пусть и не самого дружелюбного — клиента приходится бороться.

— Ваша азалия болеет из-за дефицита железа, — тихо произнесла она.

Тучная женщина, изогнув от удивления брови, медленно повернулась к Стелле.

— Ой! И как это, позволь спросить, ты смогла дать столь профессиональную оценку, едва взглянув на неё?

— Посмотрите! — Стелла указала на растение. — Листья пожелтели, но прожилки остались тёмно-зелёными. Это явно указывает на то, что дело в воде. В местной воде высокое содержание извести, поэтому железо остаётся в почве и не усваивается растением.

— Так-так. Сколько страниц учебника по биологии ты выучила наизусть? — Покупательница упёрла руки в бока.

Стелла с трудом проигнорировала этот язвительный комментарий.

— Вы сможете решить эту проблему, если начнёте использовать дождевую воду для полива.

— И как ты себе это представляешь? Я должна высунуть горшок из окна и держать его так, пока идёт дождь? — возмутилась женщина.

— Нет. Есть одна хитрость на тот случай, если у вас дома нет средства от накипи. Можно пропустить водопроводную воду через фильтр для кофе. Я бы посоветовала использовать железосодержащие удобрения и поливать растение только очищенной от извести водой.

Несколько минут спустя женщина уже оплачивала мешок с удобрением, обогащённым железом. Она сунула горшок с азалией себе под мышку и двинулась к выходу, а Берт пошёл следом, чтобы открыть ей дверь.

Стелла наблюдала из-за прилавка, как покупательница, уже оказавшись на улице, повернулась к Берту. Женщина говорила не очень тихо, поэтому девочка смогла расслышать каждое её слово:

— Скажите своему боссу, что его дочь — избалованная дерзкая девчонка. Или вам нравится, что она вот так умничает перед клиентами?

Мужчина проигнорировал это замечание и, вежливо откашлявшись, произнёс:

— Ну, если вы хотите, чтобы с вашим цветком всё было хорошо, вам следует прислушаться к её совету. Наш босс так и поступает... в большинстве случаев. Раньше она приходила в магазин каждый день, и растения росли с такой скоростью, что мы не успевали их подрезать.

Женщина покачала головой и направилась к парковке, а Берт, тихо про себя улыбаясь, вернулся к Стелле.

- Ты тоже считаешь, что я всезнайка?
- Иногда, — ухмыльнулся продавец.
- А я думала, ты мой друг! — воскликнула Стелла.

Берт неловко обнял её, как часто делал это раньше, и добавил серьёзным тоном:

— Конечно, я твой друг, но у тебя могло быть куда больше друзей, если бы ты захотела. Иди домой и познакомься с другими милыми девочками вместо того, чтобы слоняться по цветочному магазину.

— И что мне с ними делать? Обсуждать стразы и ленты для волос?

— Ну, зависит от того, что тебе интереснее, — произнёс Берт, сдерживая смех. — Стразы или дефицит железа у азалий? Даже представить не могу! — Он по-дружески подтолкнул Стеллу к двери. — Давай, иди домой. Иначе у меня будут проблемы!

Девочка наклонилась, чтобы взять школьный ранец, который она оставила у входа.

— Ты думаешь, я ненормальная? — не унималась Стелла. — В школе меня называют травяной ведьмой. Ты это знал?

— Ну ты очень хорошо умеешь обращаться с растениями, — вздохнул Берт. — И что вообще можно назвать нормальным? Мы все ненормальные. Присмотришься повнимательнее к своим одноклассникам: каждый из них по-своему чудаковат, и это тоже хорошо. Какая-то девочка, предположим, любит стразы. У какого-то парня — пирсинг в брови. Многие в автобусе надевают наушники и с закрытыми глазами напевают песни, не попадая в ноты. Ты разговариваешь с растениями на выдуманном языке. И что с того?

Он подмигнул ей, но Стелла была в ярости.

— На выдуманном языке?

— Да-да, я знаю. — Мужчина взмахнул руками. — Когда ты была маленькой, ты всегда говорила, что это валлийский.

— Родной язык мамы, — энергично кивнула девчонка.

— Что ж, — Берт покачал головой, — теперь-то ты должна понимать, что этого просто не может быть. Тебе было всего два года, когда её не стало. У меня не было возможности чему-то научиться у неё, а уж что говорить о тебе...

— А я смогла!

— Ты была слишком мала, чтобы выучить этот язык как следует.

Стелла редко так сильно злилась на своего старого друга. Да что он, в конце концов, о себе возомнил?! Но внезапно лицо Берта приобрело несвойственную ему серьёзность:.

— Знаешь что? Просто попробуй пообщаться с кем-то! — Он указал на улицу. — Ты уже знакома с новым владельцем того киоска? Он валлиец. Уверен, он будет счастлив, когда услышит родной язык.

Девочка с трудом подавила гнев, но он тяжёлым грузом лёг ей на душу.

— Я так и поступлю!

— С другой стороны, — мужчина последовал за ней к двери. — Возможно, это была не очень хорошая идея.

— Почему? — спросила Стелла, закидывая рюкзак на спину. — Потому что я права?

Он покачал головой и посмотрел на улицу.

— Лучше иди сразу на автобусную остановку. По правде говоря, этот парень мне никогда не нравился.

Девчонка закатила глаза и, уже было хотела посмеяться над Бертом, как вдруг что-то громко и яростно заурчало.

Растения по-валлийски не говорят

— Что это такое?

— Растения голодны-ы-ы... — Берт ухмыльнулся и приложил пальцы к губам так, словно это были клыки вампира. — Если я их не покормлю, они меня сожру-у-ут!

— Растения не настолько кровожадны, — Стелла подавила смешок. — Единственное, что здесь может так урчать — твой желудок. Я бы могла тебя подменить, но ты отправляешь меня домой.

Берт только кивнул и подтолкнул девочку к выходу.

— Не забудь сделать уроки, а потом всё-таки найди себе подруг. Давай! Иди и просто побудь обычной тринадцатилетней девочкой!



НЕЗНАКОМЕЦ В ЧЁРНОМ

Сначала Стелла действительно намеревалась послушно отправиться домой. Но когда через витрину магазина она увидела, что Берт скрылся на складе, то резко повернула налево. Почти сразу же она оказалась перед круглым киоском, на витрине которого всеми цветами радуги пестрели красочные обложки журналов. В квадратном окошке Стелла заметила сидевшего внутри мужчину. Она видела его раньше издалека, но не знала, что он валлиец. Теперь же она уставилась на него, словно зачарованная. Возможно, продавец журналов был того же возраста, что и Берт. На вид ему было около сорока, но из-за необычного взгляда он выглядел намного старше. Большой, как медведь, в кожаной куртке и с хвостом на голове, он напоминал девочке рок-звезду.

— Я могу тебе чем-то помочь, маленькая леди? — любезно спросил он.

Стелла подошла ближе к окошку и закусил губу.

— Ты ищешь что-то определённое? Может, что-нибудь с лошадьми?

В его речи отчётливо слышался акцент, хотя мужчина свободно говорил по-немецки.

— Я слышала, что вы из Уэльса.

Девочка с удивлением обнаружила, что её собственный голос превратился в шёпот, точно кто-то убавил громкость.

Незнакомец наклонился вперёд.

— Да, мой родной город находится недалеко от Кардиффа, — подтвердил он. — Почему ты этим интересуешься? Ты была там на каникулах?

— Да. Нет. Я хотела сказать... — Стелла замешкалась.

Больше всего ей хотелось развернуться и убежать. Но слова Берта всё ещё звучали в её голове, так что она просто обязана была доказать ему свою правоту!

— Bé'har al jass, — пробормотала Стелла. — Assort di deno?

— А? — Владелец киоска нахмурился.

— Я немного учила валлийский на каникулах, — продолжила она на немецком. Ни при каких обстоятельствах ей не хотелось упоминать маму в разговоре с этим незнакомцем.

— О, так ты хочешь освежить в памяти знание языка? — Мужчина рассмеялся и сам себе кивнул. — Prynhawn da! Sut rwyf ti?¹

— Что это значит? — Стелла вопросительно посмотрела на него.

— «Добрый день! Как ваши дела?» — любезно пояснил он. — А что хотела сказать ты? Я не понял.

Стелла пожала плечами. По сути, то же самое. Вот только его слова звучали совсем не так, как её.

¹ Добрый день! Как ваши дела? (перевод с валлийского) (здесь и далее примечания переводчика, если не указано иное).